



Araştırma/Research

DOI: 10.7822/omuefd.600097

OMÜ Eğitim Fakültesi Dergisi
OMU Journal of Education Faculty
2020, 39(1), 23-39

İktisadi ve İdari Bilimler Fakültesi Ortak Derslerinde Kullanılan Kitaplardaki Kelimelerin Uluslararası Öğrenciler Gözüyle İncelenmesi

Dursun DEMİR¹

Makalenin Geliş Tarihi: 01.08.2019

Yayına Kabul Tarihi: 06.06.2020

Online Yayınlanma Tarihi: 27.06.2020

Yabancı bir dille öğrenim gören öğrencilerin ne kadar kelime bildiği, hem anlama hem de anlatma becerilerini doğrudan etkilemektedir. Öğrencilerin öncelikli olarak hangi kelimeleri öğrenmeleri gerektiğini tespit etmek için değişik derlemeler kullanılarak sıklık çalışmaları yapılmaktadır. Genel ve akademik kelime listeleri bunlardan en yaygın olanlardır. Genel kelime listeleri günlük hayatta, akademik kelime listeleri ise akademik yayınlarda en sık kullanılan kelimeleri içermektedir. İngilizce gibi, yabancı dil olarak öğretimi çok yaygın yapılan dillerde farklı araştırmacılar tarafından hazırlanmış farklı kelime listeleri ile karşılaşmak mümkün iken, Türkçede bu anlamda çok fazla sayıda kelime listesi bulunmamaktadır. Bu çalışmada iktisat fakültesi birinci sınıfta okutulan ortak derslerin kitaplarından hazırlanan derlemin incelemesi yapılmıştır. Çalışmanın amacı, ortak derslerin kelime yükünü tespit etmek, bu kelimeleri İstanbul Yabancılar İçin Türkçe setindeki kelimeler ve Göz'ün kelime sıklığına yönelik yaptığı çalışmada tespit ettiği ilk 2.000 kelime ile karşılaştırmak ve bu derslerin kitaplarında sık kullanılan ortak kelimeleri belirlemektir. Çalışma sonucunda ortak derslerin kitaplarında 8.050 farklı kelime olduğu, bu kelimelerin % 44'ünün İstanbul Yabancılar İçin Türkçe setindekilerle aynı olduğu, Göz'ün ilk 2.000 kelimesinin derlemdeki toplam kelimelerin % 77'sini oluşturduğu görülmüştür. Çalışmada ayrıca, derlemde sık tekrar eden 135 kelime tespit edilmiş ve bu kelimeler derlemin % 6'sını oluşturmuştur. Çalışma sonuçlarının, özellikle uluslararası öğrencilere yönelik Akademik Türkçe derslerinde kullanılabileceği düşünülmektedir.

Anahtar Sözcükler: Derlem, Uluslararası öğrenci, Ders kitabı, Kelime yükü, Kelime sıklığı.

GİRİŞ

Kelime bilgisinin bir yabancı dili öğrenme ve kullanmada çok önemli bir faktör olduğu bilinmektedir. Lewis'in (1993, s. 89) de ifade ettiği gibi "kelime, dilin özü ya da kalbidir." Yabancı bir dil öğrenen öğrenciler, çalışma zamanlarının ciddi bir kısmını kelime öğrenmeye ayırmak zorunda kalırlar. Bu öğrencilerin kelime bilgisine en çok ihtiyaç duydukları becerinin okuma olduğu söylenebilir. Çünkü bir metindeki kelimelerin önemli bir kısmı bilinmiyorsa, o metni anlamak mümkün olmaz (Klinger, Vaughn ve Boardman, 2007). Aynı konuda Ward (2009), ne kadar çok kelime bilinirse, okuduğunu anlamının da o kadar kolay olacağını belirtmektedir. Kelime öğretiminin, çoğunlukla okuma dersinin içinde yapılması da bu ifadeleri güçlendirmektedir.

¹ Öğr. Gör. Dr., Tokat Gaziosmanpaşa Üniversitesi, dursun.demir@gop.edu.tr, ORCID: 0000-0002-4882-9462

Demir, D. (2020). İktisadi ve idari bilimler fakültesi ortak derslerinde kullanılan kitaplardaki kelimelerin uluslararası öğrenciler gözüyle incelenmesi. *Ondokuz Mayıs Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 39(1), 23-39. DOI: 10.7822/omuefd.600097

Kelime, dile ait çok zengin bir alan olduğu için yabancı dil öğretiminde hangi kelimelerin öncelikli olarak öğretilmesi gerektiği konusunda bazı sıklık çalışmaları yapılmıştır. “Kelime sıklığı, sözlü ya da yazılı dilde bir kelime ya da kelime grubunun ne kadar çok ya da az kullanıldığının tespitini ifade etmektedir” (Hirik, 2017, s. 56). Kelime sıklığının dil öğretimi konusundaki önemini ise Aksan (2009) şu şekilde ifade etmektedir:

“Her dilde kimi sözcükler öteki öğelerden çok daha sık kullanılır. Okumaya yeni başlayan, ilkokulun ilk sınıfındaki öğrencilere ya da bir yabancı dili öğrenmeye başlayanlara ilk aşamada öğretilmesi gereken sözcüklerin hangileri olduğu, dilin sözcüklerinin hangi sıraya göre tanıtılması gerektiği saptanırken, değişik gereksinimleri karşılayan ana dili ve yabancı dil sözlükleri hazırlanırken dildeki öğelerin sıklıklarının bilinmesi gerekmektedir” (s. 20).

Kelime sıklığı çalışmaları derlemler üzerinde yapılmaktadır. Derlem, yazılı ya da sözlü çok sayıda metnin bilgisayar ortamında bir araya getirilmesini ifade eder (Onan, 2016; McEnery ve Wilson, 2001). Derlem temelli çalışmaların ilk defa Batıda yapıldığı görülmektedir. Örneğin, West (1953), ilk çalışmayı yapanlardan biridir ve İngilizcede en sık kullanılan ilk 2.000 kelimeyi tespit etmiştir. Bazı eleştiriler almakla birlikte (bk. Hwang, 1989; Munoz, 2015; Yang 2015) listenin güncel çalışmalarda bile çok yaygın olarak kullanıldığı görülmektedir.

Sıklık çalışmalarında kelimenin sınırını tayin etmek önemli bir konudur. Türkçede kelime sıklığı üzerine yapılan çalışmaların çoğunda Kurudayıoğlu ve Karadağ'ın (2005) önerisine uygun olarak her taban ayrı bir kelime olarak kabul edilmiştir. “Taban, kelime kök ve gövdelerinin çekim eki almamış yalın hâlidir (Korkmaz 1992, s.145). Dolayısıyla, Türkçe sıklık çalışmalarında yapım eki almış her bir kök, ayrı bir kelime olarak kabul edilir. İngilizcede yapılan sıklık çalışmalarında ise kelime ailesi kavramı kullanılır. Bauer ve Nation'a (1993) göre kelime ailesi, bir kelime kökü ve bu köke eklenen bütün yapım ve çekim ekleri ile ortaya çıkan kelimeleri kapsar. Öğrencilerin bu yeni kelimeleri ayrı ayrı öğrenmesine gerek yoktur, çünkü kök ve eklere bakarak yeni kelimelerin anlamlarını bilebilirler. Bu açıklamadan da anlaşılacağı üzere, İngilizcede yapım eki almış her bir kök ayrı bir kelime olarak kabul edilmez; o kelime ailesinin bir üyesi olarak görülür.

Kelime kavramına bu iki farklı yaklaşımın neticesi olarak İngilizce sıklık çalışmalarında madde başı bir kelimeye daha fazla sayıda kelimenin bağlanacağı düşünülmemelidir. West'in (1953) sıklık listesinde en fazla ek alan kelimelerden birisi “agree”dir. Bu kelime, aldığı yapım ve çekim ekleri ile birlikte biçimsel olarak birbirinden farklı 14 kelime (agree, agreed, agreeing, agreement, agreements, agrees, agreeable, disagreements, disagree, disagreeable, disagreed, disagreeing, disagreement, disagrees) olarak listede yer almaktadır. Hâlbuki sadece çekim ekleri ile Türkçe bir fiili biçimsel olarak 204 farklı kelimeye, olumsuzluk eki ile birlikte 408 farklı kelimeye dönüştürmek mümkündür (Baş, 2011). Bunun nedeni Türkçenin sondan eklemeli bir dil olmasıdır. Kelimelerin bu kadar çok çekim eki alması dilimizde sıklık çalışması yapmayı da zorlaştırmaktadır.

Türkçenin ilk kelime sıklığı sözlüğü, Göz (2003) tarafından hazırlanmıştır. Göz, 1995-2000 yılları arasında yayımlanmış basın, roman-hikâye, bilim, popüler bilim, güzel sanatlar, biyografi, hobi, din, okul kitapları ve değişik eserlerden seçtiği metinlerle oluşturduğu 975.141 kelimelik derlemde 179.861 çeşit kelime ve 22.693 farklı kelime tespit etmiştir. Ayrıca listesinde en sık kullanılan 1.000 kelimenin toplam kelimelerin % 69'unu oluşturduğunu da ortaya çıkarmıştır. West'in listesindeki 2.000 kelime ise bütün yazılı metinlerdeki toplam kelimelerin % 78-92'sini (Nation ve Waring, 1997), akademik metinlerdeki kelimelerin ise % 76'sını (Coxhead, 2000) oluşturmaktadır.

Kelime sıklığı üzerine yapılan diğer çalışmalarda Apaydın (2010) 6. sınıf Türkçe ders kitaplarını, Öztürk (2013) ise 1980-2010 yılları arasında çok okunan romanları kelime sıklığı bakımından incelerken Özdemirel (2017) yabancı dil olarak İngilizce ve Türkçe, Çelik (2014) ise yabancı dil olarak Almanca ve Türkçe öğreten ders kitaplarını içerdikleri kelimeler açısından karşılaştırmıştır. Göçen ve

Okur'un (2016) çalışması ise hem kelime sıklığı hem de yaygınlığı üzerinedir. Söz konusu çalışmada Gazi, Yeni Hitit ve İstanbul Yabancılar İçin Türkçe öğretim setlerinin A1, A2, B1, B2 ve C1 seviyelerindeki 15 öğrenci kitabı incelemeye alınmıştır. Çalışma sonucunda, Yeni Hitit Yabancılar İçin Türkçe setinin diğer iki sete göre hem toplam hem de farklı olarak daha fazla sayıda kelime içerdiği görülmüştür. Veriler kelime yaygınlığı yönünden incelendiğinde, bütün kelimelerin sadece % 30'unun her üç sette de ortak olduğu ve dolayısıyla bu alandaki kelime öğretimi konusunda bir birlikteliğin olmadığı sonucuna ulaşılmıştır.

Bir metni öğrencilerin anlayabilmesi için o metindeki kelimelerin ne kadarını bilmeleri gerektiği konusunda değişik araştırmalar yapılmıştır. Laufer (1989), Laufer ve Ravenhorst-Kalovski (2010), Liu ve Nation (1985); asgari anlama ve bilinmeyen kelimelerin anlamlarının doğru tahmini için bir metindeki kelimelerin % 95'inin okuyucu tarafından bilinmesi gerektiğini ifade etmiştir. Diğer taraftan Nation (2001 ve 2006), bu oranın % 98 olması gerektiğini belirtmiştir. Hsu (2011) bu iki farklı oranın alt ve üst sınır olarak kabul edilmesi gerektiği görüşündedir. Ayrıca Nation (2006), % 98 oranı temel alındığında yazılı bir metnin anlaşılması için 8.000-9.000 kelimenin, bir konuşma metninin anlaşılması için ise 6.000-7.000 kelimenin bilinmesi gerektiğini ifade etmektedir.

Hsu (2011), işletme bölümlerinde okuyan uluslararası öğrencilerin kendi bölümlerinde okutulan bir ders kitabı ile işletme alanında yazılmış bir makaleyi anlayabilmeleri için ne kadar kelime bilmeleri gerektiğini araştırmıştır. Karşılaştırmalı bir çalışma olduğu için makale ve kitaplardan oluşan iki farklı derlem (7.2 milyon ve 7.6 milyon kelime) hazırlamıştır. Bir metni anlamak için içindeki kelimelerin % 95'inin bilinmesi gerektiği temel alındığında, işletme ders kitapları için öğrencilerin 3.500, işletme makaleleri için ise 5.000 kelime bilmelerine gerek olduğu ortaya konulmuştur. Diğer bir çalışmada Hsu (2014), uluslararası öğrencilerin mühendislik ders kitaplarını anlayabilmeleri için 5.000 kelime öğrenmeleri gerektiği sonucuna ulaşmıştır. Bununla birlikte değişik mühendislik dalları için farklı sayıda kelime öğrenimi gerekmektedir. Örneğin inşaat mühendisliği için 3.500 kelime yeterli olurken biyokimya mühendisliği için bu sayı 8.500'e çıkmaktadır.

Yang (2015), hemşirelik alanında en sık kullanılan akademik kelimeleri tespit etmek için 252 makale ve 1 milyon kelimedenden oluşan bir derlem geliştirmiştir. Bu derlemde elde ettiği akademik hemşirelik kelime listesinde 676 kelime yer almıştır. Listeye şu üç ölçütü yerine getiren kelimeler dâhil edilmiştir: 1. Kelime, hemşirelikle ilgili 21 farklı alanın 11'inde geçmelidir (yaygınlık). 2. Kelime, derlemde en az 33 kere tekrar etmelidir (sıklık). 3. Bu kelimeler, West'in (1953) listesinde yer almamalıdır. Bu şekilde oluşturulan Hemşirelik Akademik Kelime Listesindeki kelimelerin derlemin % 13,64'ünü oluşturduğu görülmüştür. Ayrıca Coxhead'in (2000) akademik kelime listesindeki 570 kelimedenden 378'i (% 56) mevcut listede yer almıştır.

İktisat fakültesi birinci sınıfta okutulan ortak derslerin kitaplarındaki kelime yükünü tespit etmek ve bu kelimeleri İstanbul Yabancılar İçin Türkçe setindeki kelimeler ile karşılaştırmak amacıyla yapılan bu çalışmada şu sorulara cevap aranmıştır:

1. İktisat fakültesi birinci sınıfta okutulan ortak derslerin kitaplarını anlayabilmek için uluslararası öğrencilerin ne kadar kelime bilmeleri gerekmektedir?
2. İktisat fakültesi birinci sınıfta okutulan ortak derslerin kitaplarındaki kelimelerin ne kadarı İstanbul Yabancılar İçin Türkçe setinde geçmektedir?
3. Göz'ün (2003) ilk 2.000 kelimesi arasında yer almayan fakat derlemde sık tekrar eden kelimeler hangileridir?
4. Göz'ün ilk 2.000 kelimesi derlemde ne kadar yer almaktadır?

YÖNTEM

Derlem

Araştırmacının çalıştığı kurumun iktisat fakültesinde görev yapmakta olan iki akademisyenin yardımı ile iktisat fakültesi birinci sınıf öğrencilerinin alması gereken dört ortak derse (İktisada Giriş, Hukukun Temel Kavramları, Genel Muhasebe ve Anayasa Hukuku) ait dört kitap (Ek 1) belirlenerek 620.554 kelimelik bir derlem oluşturulmuştur. Her bir kitap taranarak PDF formatına daha sonra da bir optik karakter tanıma (OCR) yazılımı olan AbbyFine Reader 10 programı kullanılarak kelime işlemci dosyasına dönüştürülmüştür. Bu dört dosya birleştirilerek çalışmanın derlemi meydana getirilmiş ve üzerinde şu işlemler yapılmıştır:

- a) Kitaplardaki önsöz, içindekiler, kaynaklar, ekler bölümleri ile her sayfada kitabın adı, bölümün adı ya da yazarı gibi sürekli tekrar eden üst bilgiler silinmiştir. Sayfa altındaki açıklayıcı dipnotlar korunurken referans olarak konular silinmiştir.
- b) AbbyFine Reader 10 programı tarafından doğru taranmayan ve dolayısıyla yazım hatası içeren kelimelerden az hatalı olanlar düzeltilmiş, çok hatalı olup düzeltilmesi için ilgili kitaba müracaat edilmesini gerektirenler teker teker derlemde silinmiştir.
- c) Başlıkların ve madde başlarının önündeki harfler silinmiştir.
- d) Bütün rakam ve sayı sembolleri silinmiştir.
- e) Sayısal veriler içeren tablolar silinmiştir.
- f) “www” veya “https://” ile başlayan bütün internet adresleri silinmiştir.
- g) Çalışma verilerinin analiz edildiği AntWordProfiler yazılımı iki boşluk arasındaki her bir veriyi farklı bir kelime olarak algıladığı için iki unsurundan birisi Türkçe sözlükte² yer almayan “ufak tefek, süslenip püslenmek, eski püskü, satın almak” gibi ikilemeler birleştirilip tek kelime haline getirilmiştir.
- h) Bütün özel isimler silinmiştir.
- i) Türkçe sözlükte yer almayan yabancı kelimeler ile yabancı dilde yazılmış cümleler silinmiştir. Bununla birlikte, derlemde çok sık tekrar eden ve konunun anlaşılması için öğrencilerin bilmesi gerektiği düşünülen bazı yabancı kelimeler (kliring, kodifiye, konsinye, monopson, , muhakemat, müteferri, nasyonel vb.) silinmemiştir.
- j) Derlemde “milli, siyasî, parlamento, medenî, maddî, ilân, hâsılat, duşakabin” gibi imla kurallarına uygun yazılmamış yüzlerce kelime İmla Kılavuzu³ ile uyumlu hale getirilmiştir.
- k) Derlemde yer alan bütün kısaltmalar açılarak kısaltma olmaktan çıkarılmıştır.

Bütün bu işlemlerden sonra derlemde 532.934 kelime kalmış ve bu kelimeler değerlendirmeye alınmıştır.

Verilerin Analizi

Kelime Listesinin Oluşturulması

Çalışmanın verileri Anthony (2014) tarafından geliştirilen AntWordProfiler (Version 1.4.0) bilgisayar yazılımı kullanılarak incelenmiştir. Söz konusu yazılımın iki veri girişi mevcuttur. İlkine analiz edilecek metin (derlem), ikincisine ise o metnin kendisiyle analiz edileceği kelime listesi girilmektedir.

² Türk Dil Kurumu'nun (TDK) resmi sitesindeki çevrim içi Güncel Türkçe Sözlük.

³ Türk Dil Kurumu'nun resmi sitesindeki çevrim içi Yazım Kılavuzu.

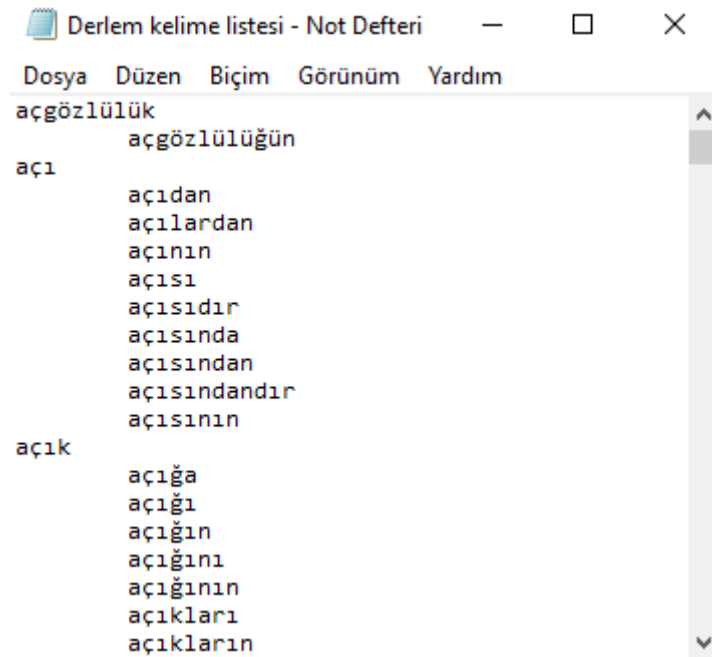
Yazılımın derlemin tamamını analiz edebilmesi için, derlemde yer alan bütün çeşit kelimelerin⁴ kelime listesinde yer alması gerekmektedir. Bu listeye öncelikle farklı (madde başı) kelimeler⁵, onların hemen altına, bir alt başlık şeklinde bu kelimelerin çekim eki almış halleri yazılmıştır.

Derlemdeki bütün çeşit kelimelerin yer aldığı liste şu şekilde oluşturulmuştur:

- Öncelikle, yazılım kullanılarak derlemdeki bütün kelimeler alfabetik bir listeye dönüştürülmüştür. 1.352 sayfadan oluşan bu listede 35.662 çeşit kelime yer almıştır.
- Çalışmada her taban, ayrı bir kelime olarak kabul edilmiştir. Bunun için kelimelerdeki çekim ekleri silinmiş ve geriye kalan kök ve gövdeler kelime listesine farklı kelime olarak dâhil edilmiştir. Çekim ekleri silinen madde başı fiillere “-mak, -mek” ekleri eklenmiştir.
- Listedeki madde başı/farklı kelimelerin hemen altına, alt başlık şeklinde, o kelimelerin derlemdeki çekim eki almış halleri yazılmıştır (bk. Resim 1). Olumsuzluk eki almış fiiller de buraya yazılmıştır.
- Liste oluşturulurken, Türk Dil Kurumu’nun resmî sitesindeki çevrim içi Güncel Türkçe Sözlük ve Yazım Kılavuzu esas alınmıştır.
- Güncel Türkçe Sözlük’te madde başı olarak yer almayan fiilimsiler, ilgili fiilin altına yazılmıştır.
- “De/da” bağlacının “de” şekli madde başı kabul edilmiş ve “da” hali hemen altına yazılmıştır.
- Soru ekinin “mı” hali madde başı kabul edilmiş ve diğer halleri hemen altına yazılmıştır.
- Sıfır, bir, iki, üç vb. rakamlar ve on, yüz, bin vb. basamak isimleri madde başı kabul edilmiş, diğer sayılar ilgili madde başına bağlanmıştır.
- Bütün bu işlemler sonucunda elde edilen kelime listesinde 8.050 adet madde başı/farklı kelime yer almıştır.

Resim 1.

Derlem kelime listesinden bir görüntü



⁴ Çalışmada “çeşit kelime” ile yazılışları (biçimsel olarak) birbirinden farklı bütün kelimeler kastedilmiştir. Bu kelimeler yalın olabilecekleri gibi çekim ya da yapım eki almış da olabilirler.

⁵ Farklı (madde başı) kelime, kök veya gövde halinde olan çekim eki eklenmemiş kelimedir.

İstanbul Kelime Listesinin Oluşturulması

Araştırmanın ikinci sorusunu cevaplayabilmek için, İstanbul Yabancılar İçin Türkçe setinin A1, A2, B1, B2 ve C1 öğrenci kitaplarında geçen kelimelerin listesi Göçen'in (2016) tezinden temin edilmiştir. Göçen, söz konusu sette geçen kelimeleri "ikilemeler, deyimler, atasözleri, bilmeceler, tekerlemeler ve temel kelimeler" olmak üzere altı farklı kategoride incelemiştir. Bunlar içerisinde son kategorideki kelimeler yalın halleriyle, diğerleri ya yalın ya da çekimli halleri ile yer almıştır. Araştırmanın ikinci sorusu gereği, bu altı kategorideki kelimelerin yalın hallerinin tek bir listede (İstanbul kelime listesi) toplanması gerekmiştir. Bunun için aşağıdaki işlemler yapılmıştır:

- İki unsurundan birisi veya her ikisi Güncel Türkçe Sözlük'te yer almayan ikilemeler birleştirilip tek kelime haline getirilmiştir.
- İkilemeler, deyimler, atasözleri, bilmeceler ve tekerlemeler kategorilerindeki kelimelerin çekim ekleri silinerek kelimeler kök veya gövde haline getirilmiştir.
- Temel kelimeler kategorisinde fiillerin sonunda bulunan "-" işareti silinip yerine "-mak, -mek" ekleri eklenmiştir.
- Sadece yalın halleri kalan kelimelerin tekrarları AntWordProfilers yazılımı kullanılarak silinmiştir.
- Bütün bu işlemler sonucunda elde edilen İstanbul kelime listesinde 6.158 adet farklı/madde başı kelime yer almıştır.

AntWordProfilers, sadece düz metin dosyalarını kabul ettiği için hem derlem hem derlem kelime listesi ve hem de İstanbul kelime listesi kelime işlemci dosyasından (.doc) düz metin (.txt) dosyasına dönüştürülmüş, yazılımın Türkçe karakterleri tanıması için dönüştürme esnasında "Unicode (UTF-8)" seçeneği işaretlenmiştir.

Araştırmanın ilk sorusu gereği iktisat fakültesi birinci sınıfta okutulan ortak derslerin kitaplarını anlayabilmek için uluslararası öğrencilerin bilmeleri gereken kelime sayısını tespit etmede Laufer'in (1989) çalışması dikkate alınarak % 95 oranı ölçüt olarak kabul edilmiştir.

BULGULAR

Çalışma sonucunda elde edilen bulgular, araştırma sorularına uygun olarak aşağıdaki tablolarda gösterilmiştir.

Tablo 1.

Derlemdeki Toplam (Token), Çeşit (Type) Ve Farklı Kelime (Lemma) Sayısı

	Toplam Kelime	Çeşit Kelime	Farklı Kelime
Derlem	532.934	35.662	8.050

Tabloda görüldüğü gibi, derlem toplam 532.934 kelimedenden oluşmuştur. Derlemdeki çeşit kelime sayısı 35.662'dir. Bir başka ifade ile bu, derlemdeki tekrarlar silindiğinde geriye kalan kelime sayısıdır. Bu kelimelerden yalın olanlar ile çekim ekleri silinerek yalın hale getirilenler, farklı kelimeleri oluşturmuştur ve onların sayısı 8.050'dir.

Toplam sayı olarak en çok kelime İktisada Giriş dersinde, en az kelime ise Hukukun Temel Kavramları dersindedir (bk. Tablo 2). En çok farklı kelime İktisada Giriş dersinde, en az ise Genel Muhasebe dersindedir. Kelime katsayılarına bakıldığında Hukukun Temel Kavramlarına ait katsayı oranının diğer üç dersin yaklaşık iki katı olduğu görülmektedir.

Tablo 2.*Derlemdeki Toplam, Çeşit Ve Farklı Kelimelerin Derslere Göre Dağılımı*

Dersler	Toplam Kelime	Çeşit Kelime	Farklı Kelime	Kelime Katsayısı*
İktisada Giriş	188.383	18.415	4.978	0,026
Hukukun Temel Kavramları	74.848	11.232	3.761	0,050
Genel Muhasebe	104.402	9.241	2.798	0,027
Anayasa Hukuku	165.301	15.336	4.480	0,027

*Kelime katsayısı, farklı kelimelerin toplam kelimelere bölünmesi ile elde edilmiştir.

Ortak Derslerde Kullanılan Kitapların Kelime Yüğü

Çalışmanın ilk sorusu, iktisat fakültesi birinci sınıfta okutulan ortak derslerin kitaplarını anlayabilmek için uluslararası öğrencilerin ne kadar kelime bilmeleri gerektiğini sormaktaydı. Yöntem bölümünde de ifade edildiği gibi bu çalışmada, öğrencilerin bir metni anlayabilmeleri için bilmeleri gereken kelime miktarını belirlemede Laufer'in (1989) ölçütü temel alınmıştır. Laufer'e göre, okuyucunun sözlük kullanmadan bir metni okuyup anlayabilmesi için o metinde geçen kelimelerin % 95'ini biliyor olması gerekmektedir. Derlemde toplam 8.050 adet farklı kelime olduğu göz önüne alındığında, uluslararası öğrencilerin ortak derslerin kitaplarını anlayabilmeleri için bu kelimelerin 7.648'ini biliyor olmaları gerektiği sonucuna ulaşılmıştır.

İstanbul Yabancılar İçin Türkçe Setindeki Kelimelerin Derlemdekiler İle Karşılaştırılması

Çalışmanın ikinci sorusu gereği, iktisat fakültesi birinci sınıfta okutulan ortak derslerin kitaplarındaki kelimeler, İstanbul Yabancılar İçin Türkçe setindekiler ile karşılaştırılmış ve sonuçlar Tablo 3'te gösterilmiştir.

Tablo 3.*İstanbul Yabancılar İçin Türkçe Setindeki Kelimelerin Derlemdekiler İle Karşılaştırılması*

Kelimeler	Sayı	%
Ortak	3.551	44
Değişik	4.499	56
Toplam	8.050	100

Çalışma verileri incelendiğinde, derlemde yer alan 8.050 kelimenin 3.551'inin İstanbul Yabancılar İçin Türkçe setinde geçtiği görülmektedir. Bir başka ifade ile bu setle Türkçe öğrenen ve iktisat fakültesinde okuyan uluslararası öğrenciler, ortak derslerin kitaplarında geçen kelimelerin en fazla % 44'ünü TÖMER hazırlık sınıflarında öğrenerek bölümlerine gelmektedir.

Derlemde Sık Tekrar Eden Kelimeler

Araştırmanın üçüncü sorusu gereği, Göz'ün (2003) ilk 2.000 kelimesi arasında yer almayan fakat derlemde sık tekrar eden kelimeleri tespit etmek için çalışmada kullanılan kelime listesinden Göz'ün ilk 2.000 kelimesi teker teker silinmiştir. Geriye kalan liste ile derlem tekrar analiz edilmiştir. Bu analiz esnasında sıklıkla birlikte yaygınlık da dikkate alınmıştır. Yaygınlıkta ölçüt olarak kelimenin her dört ders kitabından en az üçünde geçmesi, sıklıkta ise derlemde en az 100 kere tekrar etmesi belirlenmiştir. Bu ölçütlere uygun olarak hazırlanan ortak dersler kelime listesinde 135 kelime yer almıştır. "Da" bağlacı ve "mı" soru eki Göz'ün listesinde yer almadığı için, "sıfır" ve "dördüncü" kelimeleri de sayı ifadesi oldukları için listeye dâhil edilmemiştir. Listedeki bu kelimelerin 102'si isim, 24'ü sıfat, 5'i fiil ve 4'ü zarftır. İsimler, listenin % 76'sını oluşturmuştur. Ayrıca bu listede yer alan kelimeler, çekimli halleri ile birlikte derlemdeki toplam kelimelerin % 6'sını oluşturmuştur. Tablo 4'te ortak dersler kelime listesinde yer alan ilk 10 kelime gösterilmiş, listenin tamamına ise Ek 2'de yer verilmiştir.

Tablo 4.*Derlemede En Çok Tekrar Eden İlk 10 Kelime*

Sıra no	Kelime	Yaygınlık	Toplam Sıklık	İktisada Giriş	Hukukun Temel Kavramları	Genel Muhasebe	Anayasa Hukuku
1	tarafından	4	1.365	147	301	139	778
2	arz	4	1.307	1.293	3	5	6
3	muhasebe	3	902	40	0	861	1
4	alacak	4	874	49	17	797	11
5	sayılı	4	823	4	65	14	740
6	yargı	4	821	4	275	2	540
7	yasama	3	795	1	72	0	722
8	harcama	4	708	682	1	17	8
9	teori	4	654	441	165	2	46
10	yürütme	3	620	0	32	2	586

Tabloda görüldüğü üzere, ilk 10 kelimenin 8'i isimdir. Geriye kalan iki kelimenin biri zarf, diğeri de sıfattır. Bu kelimelerden 7'si dört kitabın hepsinde de geçmektedir.

Tablo 5'te, Göz'ün (2003) ilk 2.000 kelimesi çıkarıldıktan sonra, her bir kitapta en çok tekrar eden ilk 10 kelimeye yer verilmiştir.

Tablo 5.*Ortak Derslerin Her Birisinde En Çok Tekrar Eden İlk 10 Kelime*

Sıra no	Kelime	İktisada Giriş		Hukukun Temel Kavramları		Genel Muhasebe		Anayasa Hukuku	
		Sıklık	Kelime	Sıklık	Kelime	Sıklık	Kelime	Sıklık	Kelime
1	eğri	1.395	norm	379	muhasabe	861	hürriyet	787	
2	arz	1.293	hukuki	308	alacak	797	tarafından	778	
3	harcama	682	tarafından	301	tutar	541	sayılı	740	
4	marjinal	542	yargı	275	kaydedilme	489	yasama	722	
5	istihdam	471	irade	267	katma	477	yürütme	586	
6	işsizlik	452	müeyyide	248	liralık	468	yargı	540	
7	teori	441	idare	240	bilanço	427	fıkra	399	
8	emek	368	örf	239	kasa	419	tüzük	373	
9	artma	347	medeni	215	amortisman	368	kararname	365	
10	değişme	340	teori	165	envanter	326	idare	355	

Tabloya bakıldığında isim türü kelimelerin ağırlıkta olduğu, dersler arasında ilk 10 kelime arasında ortak kelimelerin azlığı dikkati çekmektedir. Sadece Hukukun Temel Kavramları ile Anayasa Hukuku derslerindeki ilk 10 kelimedenden üçü ortaktır. Genel Muhasebe dersinin ilk 10 kelimesinin hepsi diğer üç dersinkilerden farklıdır.

Derlemedeki Genel Kelimelerin Oranı

Çalışmanın son sorusu, Göz'ün (2003) ilk 2.000 kelimesinin derlemin ne kadarını oluşturduğu ile ilgili idi. Bir başka ifade ile bu soru, derlemedeki genel kelime oranını ortaya koymayı amaçlıyordu. Analiz sonunda, Göz'ün ilk 2.000 kelimesinin (çekimli halleri ile birlikte) derlemedeki toplam kelimelerin % 77'sini oluşturduğu görülmüştür.

TARTIŞMA, SONUÇ VE ÖNERİLER

Bu çalışmada iktisat fakültesi birinci sınıfta okutulan ortak derslerin kitaplarından hazırlanan derlemin incelemesi yapılmıştır. Çalışma sonucunda ortak derslerin kitaplarında 8.050 farklı kelime

olduğu görülmüştür. Laufer'e (1989) göre bir öğrencinin okuduğu metni sözlük kullanmadan anlayabilmesi için o metindeki kelimelerin % 95'ini bilmesi gerekmektedir. Bu da her 20 kelimedede 1 bilinmeyen kelime anlamına gelmektedir. Bu ölçüte göre, iktisat fakültesi birinci sınıfta okutulan ortak derslerin kitaplarını sözlük kullanmadan anlayabilmeleri için öğrencilerin 8.050 kelimenin 7.648'ini biliyor olmaları gerekmektedir. Hsu (2011), yaptığı çalışmada öğrencilerin işletme ders kitaplarını anlayabilmeleri için 3.500 kelime bilmeleri gerektiğini ortaya koymuştur. İki çalışma sonucu arasındaki bu büyük farkın nedeni, giriş bölümünde de ifade edildiği gibi, kelime kavramını tayin noktasında farklı yaklaşımlardır. Mevcut çalışmada, diğer Türkçe sıklık çalışmalarının çoğunda olduğu gibi, Kurudayıoğlu ve Karadağ'ın (2005) önerisine uygun olarak her taban ayrı bir kelime olarak kabul edilmişken İngilizcede yapılan sıklık çalışmalarında kelime ailesi kavramı kullanılmakta, dolayısıyla, aynı köke farklı yapım ekleri eklenerek elde edilen yeni kelimeler farklı bir kelime olarak kabul edilmemektedir. Kelime sınırı olarak tabanı kabul eden Türkçe sıklık çalışmaları İngilizcedekiler ile karşılaştırılırken bu önemli farkın gözden kaçırılmaması gerekmektedir.

Diğer taraftan, derlemi oluşturan dört ders kitabının kelime katsayılarına bakıldığında (bk. Tablo 2) İktisada Giriş, Genel Muhasebe ve Anayasa Hukuku derslerinin kelime katsayılarının hemen hemen aynı olduğu, bununla birlikte Hukukun Temel Kavramlarına ait katsayı oranının diğer üç dersin yaklaşık iki katı olduğu görülmektedir. Bu durum, bu dersin kitabında aynı kelimelerin çok sık tekrar edilmediğini, bunun yerine sürekli yeni kelimelerin kullanıma sunulduğunu göstermektedir. Bu verilerden hareketle, bu dört dersi alan öğrencilerin, kelimelerin anlamlarını bilme noktasında Hukukun Temel Kavramları dersinde daha fazla zorlanacakları söylenebilir.

Derlemde yer alan kelimeler İstanbul Yabancılar İçin Türkçe setinin kelimeleri ile karşılaştırıldığında, derlemde yer alan 8.050 kelimenin 3.551'inin (% 44) Türkçe öğretim setinde geçtiği görülmektedir. Uluslararası öğrencilerin sette geçen bütün kelimeleri öğrendiğini varsaysak bile, onların dört ortak dersin kitaplarında 4.499 yeni kelime ile karşılaşacakları anlamına gelmektedir. Öğrencilerin birinci sınıfta daha başka dersler almaları gerektiği ve o derslerin kitaplarında da başka yeni kelimelerle karşılaşacakları düşünüldüğünde, birinci sınıfta öğrencilerin ciddi bir çalışma zamanını kelime öğrenmeye ayırmaları gerektiği varsayımında bulunabiliriz.

Çalışmada ayrıca, Göz'ün (2003) ilk 2.000 kelimesi arasında yer almayan fakat derlemde sık tekrar eden 135 kelime tespit edilmiştir. Bu listedeki kelimeler, çekimli halleri ile birlikte derlemdeki toplam kelimelerin % 6'sını oluşturmuştur. Coxhead'in (2000) akademik kelime listesindeki 570 kelimenin, kendi derlemindeki kelimelerin % 10'unu oluşturduğu göz önüne alındığında, sadece 135 kelime ile % 6'lık kapsama oranının bir hayli yüksek olduğu görülmektedir.

Diğer yandan, çalışmada Göz'ün (2003) ilk 2.000 kelimesinin derlemdeki toplam kelimelerin % 77'sini oluşturduğu ortaya konmuştur. Bu sonuç, Coxhead'in (2000) ulaştığı sonuca çok yakındır. Coxhead yaptığı çalışma sonucunda, West'in (1953) listesinde yer alan ilk 2.000 kelimenin kendi akademik derlemindeki kelimelerin % 76'sını oluşturduğunu tespit etmiştir. Mevcut çalışma derleminde Göz'ün (2003) ilk 2.000 kelimesinden 1.823'ü yer almaktadır. Buna 135 kelimeyi eklediğimizde 1.958 kelime eder ki bu kelimeler, derlemdeki toplam kelimelerin % 83'ünü oluşturur.

Çalışma sonucunda ortaya çıkarılan 135 kelimelik "ortak dersler kelime listesi", uluslararası öğrencilere yönelik Akademik Türkçe derslerinde kullanılabilir ve bu derslerde öğrencilere öğretilir. Ortak derslere giren öğretim elemanları tarafından listede yer alan kelimelerin doğrudan öğretimi de yapılabilir. Ayrıca liste, bireysel çalışma yapan öğrenciler tarafından bir başvuru listesi olarak da kullanılabilir.

Bu çalışma derlemine iktisat fakültesi birinci sınıfında okutulan dört ortak dersin kitapları dâhil edilmiştir. Sadece birinci sınıf ortak derslerinin kitapları değil, bütün sınıflarda okutulan bütün derslerin kitaplarının dâhil edileceği daha büyük bir derlem hazırlanarak daha kapsamlı sonuçlara

ulaşılabilir. Böyle kapsamlı bir derlem üzerinde yapılacak ayrıntılı bir çalışma ile iktisat fakültesi lisans öğrencilerine yönelik akademik bir kelime listesi oluşturulabilir. Yine benzer bir çalışmada iktisat alanındaki makalelerden oluşturulacak bir derleme lisansüstü öğrencilerin kelime yükleri tespit edilebilir ve her iki çalışma birbiri ile karşılaştırılabilir.

Çalışmada kelimeler münferit olarak analiz edilmiştir. Öğrencilerin her bir kelimenin sözlüklerdeki anlamını bilmeleri, o kelimeleri doğru kullanmalarını ve metin içinde gördüklerinde anlamlarını hatırlamalarını sağlamayabilir. Anlam yanında, kelimelerin metin içinde hangi kelimelerle daha çok yana yana kullanıldığının (eş dizim) da bilinmesi gerekmektedir. Dolayısıyla, farklı bir çalışmada derlemde sık geçen kelimelerin eş dizim özelliklerinin de ortaya konması faydalı olacaktır.

Son olarak, mevcut çalışma derlemi yazılı metinler kullanılarak oluşturulmuştur. Derslerde öğretim elemanlarının konuşma kayıtları tutularak bir sözlü metin derlemi de oluşturulabilir ve her iki derlem verileri birbiri ile karşılaştırılabilir.

KAYNAKLAR

- Aksan, D. (2009). *Her yönüyle dil ana çizgileriyle dilbilim*. Anlara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Anthony, L. (2014). *AntWordProfiler* (Version 1.4.0) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University. [Çevrim içi: <http://www.laurenceanthony.net/software/antwordprofiler/> Erişim Tarihi: 12 Ocak 2019].
- Apaydın, N. (2010). *6. sınıf Türkçe ders kitaplarının söz varlığı açısından incelenmesi*. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi, İstanbul.
- Baş, B. (2011). Söz varlığı ile ilgili çalışmalarda kullanılacak ölçütler. *Türklük Bilimi Araştırmaları*, 29, 27-61.
- Bauer, L., & Nation, P. (1993). Word families. *International Journal of Lexicography*, 6(4), 253-279.
- Coxhead, A. (2000). A new academic word list. *TESOL Quarterly*, 34(2), 213-238.
- Çelik, S. (2014). *Yabancı dil olarak Almanca ve Türkçe öğretimi A1 ve A2 seviyesindeki ders kitaplarında kullanılan söz varlığının karşılaştırılması*. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi, İstanbul.
- Göçen, G. (2016). *Yabancılar için hazırlanan Türkçe ders kitaplarındaki söz varlığı ile Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenlerin yazılı anlatımlarındaki söz varlığı*. Yayınlanmamış Doktora Tezi, Sakarya Üniversitesi, Sakarya.
- Göçen, G., & Okur, A. (2016). Yabancılar için Türkçe ders kitaplarındaki sözcüklerin kullanım sıklığı ve yaygınlığı. *Millî Eğitim*, 210, 447-476.
- Göz, İ. (2003). *Yazılı Türkçenin kelime sıklığı sözlüğü*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Hirik, E. (2017). Türkiye Türkçesi duyu fiillerinde anlam ve kelime sıklığı ilişkisi. *Selçuk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, 41, 53-74.
- Hsu, W. (2011). The vocabulary thresholds of business textbooks and business research articles for EFL learners. *English for Specific Purposes*, 30, 247-257.
- Hsu, W. (2014). Measuring the vocabulary load of engineering textbooks for EFL undergraduates. *English for Specific Purposes* 33, 54-65.
- Hwang, K. (1989). *Reading newspapers for the improvement of vocabulary and reading skills*. Unpublished Master's Thesis, Victoria University of Wellington, Wellington.
- Klinger, J., Vaughn, S., & Boardman, A. (2007). *Teaching reading comprehension to students with learning difficulties*. New York: The Guilford Press.
- Korkmaz, Z. (1992). *Grammer terimleri sözlüğü*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.

- Kurudayıoğlu, M., & Karadağ, Ö. (2005). Kelime hazinesi çalışmaları açısından kelime kavramı üzerine bir değerlendirme. *Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 25(2), 293-307.
- Laufer, B. (1989). What percentage of text lexis is essential for comprehension? In Lauren, C., & Nordman, M. (Eds.), *Special language: From human thinking to thinking machines* (s. 316-323). Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Laufer, B., & Ravenhorst-Kalovski, G. C. (2010). Lexical threshold revisited: Lexical text coverage, learners' vocabulary size and reading comprehension. *Reading in a Foreign Language*, 22(1), 15-30.
- Lewis, M. (1993). *The lexical approach*. Hove: LTP.
- Liu, N. A., & Nation, I. S. P. (1985). Factors affecting guessing vocabulary in context. *RELC Journal*, 16, 33-42.
- McEnery, T., & Wilson, A. (2001). *Corpus linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Muñoz, V. L. (2015). The vocabulary of agriculture semi-popularization articles in English: A corpus-based study. *English for Specific Purposes* 39, 26-44.
- Nation, I. S. P. (2001). *Learning vocabulary in another language*. Cambridge, England: Cambridge University Press.
- Nation, I. S. P. (2006). How large a vocabulary is needed for reading and listening? *The Canadian Modern Language Review*, 63(1), 59-82.
- Nation, I. S. P., & Waring, R. (1997). Vocabulary size, text coverage and word lists. In Schmitt, N., & McCarthy, M. (Eds.), *Vocabulary: Description, acquisition and pedagogy* (s.6-19). Cambridge, England: Cambridge University Press.
- Onan, B. (2016). Söz varlığı terminolojisi üzerine bir analiz çalışması. *Millî Eğitim*, 210, 11-29.
- Özdemirel, A. Y. (2017). *Yabancı dil olarak Türkçe ve İngilizce ders kitaplarındaki sözcüklerin kullanım sıklığı bağlamında değerlendirilmesi*. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul Üniversitesi, İstanbul.
- Öztürk, H. (2013). *1980'den 2010 yılına okunurluğu yüksek Türk romanlarının sözcük varlığı açısından incelenmesi*. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Dokuz Eylül Üniversitesi, İzmir.
- Ward, J. (2009). EAP reading and lexis for Thai engineering undergraduates. *Journal of English for Academic Purposes*, 4(8), 294-301.
- West, M. (1953). *A general service list of English words*. London: Longman, Green & Co.
- Yang, M. N. (2015). A nursing academic word list. *English for Specific Purposes*, 37, 27-38.

EKLER

Ek 1.

Derlemi oluşturan ders kitapları.

- İktisada Giriş / Zeynel Dinler, 2015, 21. Baskı 644 sayfa
- Hukuka Giriş / Kemal Gözler, 2009, 6. Baskı 320 sayfa
- Finansal Muhasebe (Genel Muhasebe) / Nihat Küçüksavaş, 2010, 11. baskı 842 sayfa
- Türk Anayasa Hukuku Dersleri / Kemal Gözler, 2014, 16. Baskı 496 sayfa

Ek 2.

Ortak Dersler Kelime Listesi

Sıra no	Kelime	Yaygınlık	Toplam Sıklık	İktisada Giriş	Hukukun Temel Kavramları	Genel Muhasebe	Anayasa Hukuku
1	tarafından	4	1.365	147	301	139	778

2	arz	4	1.307	1.293	3	5	6
3	muhasebe	3	902	40	0	861	1
4	alacak	4	874	49	17	797	11
5	sayılı	4	823	4	65	14	740
6	yargı	4	821	4	275	2	540
7	yasama	3	795	1	72	0	722
8	harcama	4	708	682	1	17	8
9	teori	4	654	441	165	2	46
10	yürütme	3	620	0	32	2	586
11	idare	4	600	2	240	3	355
12	tutar	4	571	16	6	541	8
13	kararname	3	503	0	137	1	365
14	katma	4	502	20	2	477	3
15	işsizlik	3	468	452	0	13	3
16	hukuki	4	462	7	308	5	142
17	tüzük	3	441	0	67	1	373
18	fıkra	3	435	0	32	4	399
19	hesaplanmak	4	408	80	1	318	9
20	stok	3	408	93	0	314	1
21	yapılma	4	406	68	31	170	137
22	iptal	4	405	2	88	22	293
23	değişme	4	393	340	3	48	2
24	yürürlük	4	389	2	132	5	250
25	idari	4	380	4	164	14	198
26	emek	4	374	368	2	2	2
27	aykırı	3	373	3	88	0	282
28	artma	3	354	347	3	4	0
29	başkanlık	3	354	1	24	0	329
30	nedeniyle	4	344	229	10	47	58
31	tarihli	4	305	2	53	34	216
32	ilan	4	299	16	13	8	262
33	had	4	270	250	2	14	4
34	kur	4	270	212	1	36	21
35	parlamento	3	265	6	15	0	244
36	izlenmek	4	251	73	5	170	3
37	tahsil	4	242	8	7	221	6
38	alma	4	239	123	25	11	80

39	düşme	4	238	157	5	6	70
40	medeni	3	238	1	215	0	22
41	dağılım	3	235	224	0	2	9
42	eşitlik	4	232	75	18	31	108
43	sınırlama	4	224	43	20	6	155
44	alınma	4	222	61	9	107	45
45	büyüme	3	216	214	1	1	0
46	maliye	4	211	175	7	22	7
47	öngörmek	4	209	24	33	4	148
48	öngörülme	4	204	21	24	11	148
49	uygulanma	4	204	39	74	9	82
50	kullanılma	4	201	45	12	40	104
51	müdahale	3	201	120	23	0	58
52	pozitif	4	199	103	43	1	52
53	kıymet	4	197	20	2	174	1
54	tanım	4	196	55	53	15	73
55	inceleme	4	195	23	55	4	113
56	görüşme	4	194	2	9	2	181
57	yükselme	3	192	185	2	0	5
58	azalma	4	186	165	2	18	1
59	mutlak	4	182	66	56	5	55
60	bulunma	4	181	30	23	18	110
61	seçilme	3	180	2	4	0	174
62	peşin	4	178	2	1	172	3
63	vade	3	177	22	1	154	0
64	makam	4	175	3	38	3	131
65	varsayım	4	172	146	14	7	5
66	varsaymak	4	172	159	7	2	4
67	yönetmelik	3	171	0	72	2	97
68	borçlu	3	168	2	19	147	0
69	gelişmiş	3	164	161	2	1	0
70	iade	4	162	1	4	147	10
71	savcı	3	161	1	39	0	121
72	alacaklı	3	160	1	10	149	0
73	ikame	3	155	150	4	0	1
74	kuvvet	3	155	3	14	0	138
75	cari	4	154	100	1	49	4

76	verilme	4	152	17	23	32	80
77	negatif	4	151	125	6	1	19
78	ihlal	3	151	1	88	0	62
79	âdet	4	150	1	147	1	1
80	dalgalanma	3	150	144	0	5	1
81	ayrım	4	146	1	79	13	55
82	tasarı	3	146	1	22	0	125
83	fiil	4	147	20	68	7	52
84	itibarıyla	4	146	12	31	42	61
85	iktisat	3	144	127	4	0	13
86	olağan	3	143	0	26	71	46
87	yatay	3	143	104	0	12	27
88	tahakkuk	3	142	0	1	139	2
89	ödenme	4	140	12	5	116	7
90	anlaşma	4	139	106	9	12	12
91	beşerî	3	139	26	111	0	2
92	egemenlik	3	138	1	14	0	123
93	satın alma	3	136	117	2	17	0
94	sayım	3	136	0	2	116	18
95	alternatif	4	132	107	11	6	8
96	çıkma	4	132	92	5	7	28
97	hesaplanma	3	132	60	0	69	3
98	iktisadi	4	130	46	8	57	19
99	menkul	4	130	10	2	112	6
100	yükümlülük	4	130	8	14	51	57
101	katsayı	3	129	127	0	1	1
102	teminat	4	128	4	9	79	36
103	tabii	4	126	2	83	3	38
104	ihraç	4	125	73	2	47	3
105	salt	3	125	5	5	0	115
106	verim	3	123	117	0	4	2
107	istisna	4	122	5	14	8	95
108	ret	3	122	0	15	1	106
109	yedek	4	119	2	4	83	30
110	ayrıntılı	4	118	30	6	74	8
111	girme	4	118	35	15	3	65
112	çek	3	117	13	4	100	0

113	çıkarma	4	116	21	25	7	63
114	kaldırılma	4	115	18	8	2	87
115	mülkiyet	4	115	32	44	11	28
116	tazminat	4	115	3	27	58	27
117	takdirde	4	114	23	21	18	52
118	temsil	4	114	36	3	19	56
119	değiştirilme	4	112	24	13	1	74
120	maden	3	111	98	6	7	0
121	nakit	3	111	29	1	81	0
122	kurucu	3	109	3	23	0	83
123	düzenlenme	4	108	1	4	67	36
124	icra	4	108	1	66	11	30
125	gümrük	4	106	72	1	30	3
126	geçerlilik	3	106	4	80	0	22
127	uygunluk	3	106	0	23	2	81
128	düzenleyici	4	104	2	13	5	84
129	terim	4	104	14	17	28	45
130	teşkilat	4	104	6	13	3	82
131	işveren	4	103	52	1	34	16
132	işleyiş	4	102	28	16	36	22
133	aykırılık	3	102	0	16	1	85
134	bağımsızlık	3	102	3	13	0	86
135	vesaire	4	101	23	26	17	35

Vocabulary in Textbooks of Common Courses at Faculty of Economics and Administrative Sciences: A Frequency Analysis from the Perspective of International Students

Extended Abstract:

The number of words international students know is quite important in using both productive and receptive skills. Lewis (1993, s. 89) states that “vocabulary is the core or heart of language”. In order to determine which words students should acquire initially, different word lists have been prepared based on different corpuses. The most popular of these are general and academic word lists. The first includes the most frequently used words in daily life, whereas the second includes those most frequently used in academic texts. There are many word lists prepared by researchers in languages widely taught as a foreign language, i.e. English. However, in Turkish these lists are very few.

The aim of this study was to determine the vocabulary load of the textbooks used in common courses at faculty of economics and administrative sciences and compare these words with those in İstanbul, Turkish teaching books for foreigners. The present study tries to seek answers to the following questions:

1. How many words do international freshman students need to know in order to understand the textbooks of common courses at faculty of economics and administrative sciences?
2. How many of these words are the same with those taught in İstanbul, Turkish teaching books for foreigners?
3. What are the high frequency words that are found in the corpus but not among the first 2.000 words of Göz (2003)?
4. What is the coverage of the first 2.000 words of Göz (2003) in the corpus?

A corpus of 620.554 words was formed consisting of four textbooks of these courses: Introduction to Economics, Basic Concepts of Law, General Accounting and Constitutional Law. The books were chosen with the help of two professors working at the same institution with the researcher. All the books were scanned into a PDF file and then converted into a Word file using AbbyFine Reader 10 program.

On the Word file, the following procedures were carried out:

- a) Prefaces, contents, references, appendices, headers, letters in front of the headlines and paragraphs, all the numbers and proper names, tables consisting of numeric data, all the web internet address beginning with “www” or https:// and words that were not correctly scanned by AbbyFine Reader 10 were deleted.
- b) AntWordProfiler recognizes every data between a space as a new word, so, reduplications (i.e. ufak tefek, süslenip püslenmek, eski püskü, satın almak) whose first , second or both items are not found in Turkish dictionary were combined and made as one word.
- c) All the abbreviations were expanded to their full forms.

At the end of these procedures 532.934 words remained in the corpus and these words were analysed.

The analysis was carried out using AntWordProfiler (Version 1.4.0) developed by Anthony (2014). The software has two sections for two different data to be uploaded. The corpus is uploaded into the first section and the word list, with which the corpus will be analysed, is uploaded into the second section. The word list has to include all the lemmas and tokens that the corpus includes. This list was prepared

beforehand. In the present study, as in most Turkish frequency studies, each base was accepted as a separate word in accordance with the recommendation of Kurudayıoğlu and Karadağ (2005).

In order to answer the second question of the study, the words of İstanbul, Turkish teaching books for foreigners (five books at A1, A2, B1, B2 and C1 levels) were taken from the PhD. dissertation of Gen (2016).

AntWordProfiler analyses only the text files, so, the corpus and the word lists of the corpus and İstanbul were transformed into text files using Unicode (UTF-8) format.

The study revealed that there were 8.050 words in four textbooks. Laufer (1989) says that a reader should know % 95 of the words in a text to comprehend it without using a dictionary. This means 1 unknown word in every 20 words. According to this criteria, in order for international students to understand these textbooks without looking up a dictionary, they should know at least 7.648 of 8.050 words.

When the words in the corpus are compared with those in İstanbul, Turkish teaching books for foreigners, it was seen that 3.551 (44%) of the 8.050 words in the corpus are taught in İstanbul. Even if we assume that international students have learned all the words in the set, it means that they will have to learn 4.499 new words in the books of the four common courses. Considering that freshman students also have to take other courses, the number of new words for these students will be much higher than 4.499. So, we can assume that students should devote a serious study time to learning new vocabulary.

135 words, which are not among the first 2.000 words of Gz (2003) but are frequently repeated in the corpus, have also been identified. These words accounts for % 6 of the running words in the corpus. Considering that Coxhead's (2000) 570 words accounts for % 10 of her corpus, the coverage rate of % 6 with only 135 words is quite high.

On the other hand, the first 2.000 words in Gz's (2003) list were found to account for 77% of the running words in the corpus. This result is very close to that of Coxhead's (2000). She found that the first 2.000 words in West's (1953) list accounts for 76% of the running words in her corpus.

The list of 135 words can be used in academic Turkish courses for international students. Direct teaching of the words in the list can be done by the lecturers who teach these common courses. The list can also be used as a reference list by the students.

Key Words: *Corpus, International student, Textbook, Vocabulary load, Word frequency.*